

Ю. В. Долгат  
Минск, МГЛУ

## СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СОЧЕТАНИЙ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ИМЕН ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ СО СЛОВОМ *СВОБОДА*

В данной работе сопоставляются русские и английские имена прилагательные, сочетающиеся со словом *свобода*, с целью выявления структурно-семантических особенностей сочетаний русских и английских имен прилагательных с данным словом.

Проблема свободы является одной из важных и сложных, которая волновала многих мыслителей на протяжении многовековой истории человечества, будучи своего рода загадкой, которую из века в век пытаются разгадать многие поколения людей.

Понятие *свобода* многогранно, емко, исторически изменчиво и противоречиво. Существует множество его определений в толковых словарях русского и английского языков. Так, в толковом словаре русского языка под редакцией А. П. Евгеньевой выделяется 9 значений, определяющих понятие *свобода*: 1. Способность человека действовать в соответствии со своими интересами и целями, опираясь на познание объективной необходимости; 2. Отсутствие политического и экономического гнета, отсутствие стеснений, ограничений и общественно-политической жизни и деятельности общества в целом; 3. Отсутствие крепостной зависимости, рабства; 4. Состояние того, кто не находится в заключении, в неволе; 5. Личная независимость, самостоятельность, отсутствие зависимости от кого-, чего-либо или связи с кем-, чем-либо мешающим, стесняющим; 6. Возможность действовать в какой-либо области без ограничений, запретов, беспрепятственно; 7. Легкость, отсутствие затруднений в чем-л; 8. Непринужденность, отсутствие связанности; 9. Свободное, незанятое время; досуг [1, с. 53].

В свою очередь, в толковом словаре под редакцией С. И. Ожегова выделяется 4 значения, определяющих понятие *свобода*: 1. В философии: возможность проявления субъектом своей воли на основе осознания законов

развития природы и общества; 2. Отсутствие стеснений и ограничений, связывающих общественно-политическую жизнь и деятельность какого-н. класса, всего общества или его членов. *Свобода совести* (право исповедовать любую религию или не придерживаться никакого вероисповедания), *свобода слова, свобода печати, свобода личности* (неприкосновенность личности, жилища, тайна переписки, телефонных и телеграфных сообщений, ~ совести), *свобода собраний, митингов*; 3. Вообще отсутствие каких-н. ограничений, стеснений в чём-н. *Дать детям больше свободы*; 4. Состояние того, кто не находится в заключении, в неволе. *Выпустить на свободу* [2].

В толковых словарях английского языка также выделяется множество значений, определяющих данное понятие. Так, в Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English выделяют 5 значений, определяющих понятие *свобода* 'freedom': 1. the power of right to act, speak, think as one wants; a state of not being unrestricted 'иметь право действовать, говорить то, что человек хочет; не быть ограниченным в чем-либо'; 2. The state of not being imprisoned 'не находиться в заключении'; 3. The state of not being subject to or affected by 'не подвергаться воздействию чего-либо'; 4. A special privilege or right of access, especially that of full citizenship of a city granted to a public figure as an honour 'особая привилегия или право доступа, предоставляемое общественному деятелю в качестве чести'; 5. Familiarity or openness in speech or behavior 'фамилльярность или открытость в речи или поведении' [3].

В свою очередь, в Longman Advanced American Dictionary существует 7 значений, определяющих понятие *свобода* 'freedom': 1. the right to do what you want without being controlled or restricted by the government, police 'право делать то, что вы хотите, не будучи контролируемым или ограниченным правительством, полицией'; 2. freedom of speech/religion; the legal right to say what you want, choose your own religion 'свобода слова /религии; законное право говорить то, что вы хотите, выбирать свою собственную религию'; 3. the state of being free and allowed to do what you want 'состояние свободы и позволения делать то, что вы хотите'; 4. the state of being free because you are not in prison 'состояние свободы, потому что вы не в тюрьме'; 5. freedom from something that makes you worried, unhappy, afraid 'свобода от чего-то, что заставляет вас волноваться, чувствовать себя несчастным, бояться'; 6. the right or ability to choose whatever you want to do or have 'право или способность выбирать все, что вы хотите делать или иметь'; 7. the availability to everyone of information that a government has about people and organizations 'доступность для всех информации, которую правительство имеет о людях и организациях' [4].

Таким образом, анализ значений, определяющих понятие *свобода* в русском и английском языках, показал, что в русском языке первое значение (способность человека действовать в соответствии со своими интересами и целями, опираясь на познание объективной необходимости) эквивалентно также первому лексико-семантическому варианту в английском языке (the power of right to act, speak, think as one wants; a state of not being

unrestricted ‘иметь право действовать, говорить то, что человек хочет; не быть ограниченным в чем-либо’). Также лексико-семантический вариант № 4 в русском языке (состояние того, кто не находится в заключении, в неволе) эквивалентен лексико-семантическому варианту № 2 в английском языке (the state of not being imprisoned ‘не находиться в заключении’). Лексико-семантический вариант № 6 в русском языке (возможность действовать в какой-либо области без ограничений, запретов) эквивалентен двум лексико-семантическим вариантам в английском языке: the right to do what you want without being controlled or restricted by the government, police ‘право делать то, что вы хотите, не будучи контролируемым или ограниченным правительством, полицией’; the power of right to act, speak, think as one wants; a state of not being unrestricted ‘иметь право действовать, говорить то, что человек хочет; не быть ограниченным в чем-либо’.

Именно в области прилагательного наиболее очевидна абстрагирующая анализирующая мыслительная деятельность человека. Проникая в лингвистическую природу прилагательных, изучая механизмы номинации в сфере адъективных признаков слов, определяется лингвистический статус данной категории лексических единиц.

Категория адъективных слов, семантической основой которых является качество, характеризуется как обозначающая качество, свойство, признак, атрибут. Трудности, связанные с описанием адъективной лексики, связаны с ее особым номинативным характером. Прилагательные призваны дать названия качествам, свойствам, признакам и атрибутам, присущим предметам и явлениям реального мира и составляющим своеобразную и важную для человеческого бытия и познания категорию – категорию качества [5].

Особенно трудно выделение имени прилагательного в английском языке, где единственной морфологической приметой данного класса слов является в основном наличие степеней сравнения, которую имеют не все адъективные слова. Категория имени прилагательного, особенно в английском языке, оказывается классом слов, в который могут быть включены разные типы слов, начиная от артиклей, местоименных слов различных групп, числительных, составляющих разряд так называемой ограничительной лексики, слов, разделяющих многие характеристики имени существительного [5].

Материалом для выявления семантических особенностей русских и английских имен прилагательных в роли определений *свободы* послужили более 100 русских и английских имен прилагательных, сочетающихся со словом *свобода*, включая индивидуально-авторские употребления (*бодрая, весёлая, новорожденная, просвещенная, убогая*), а также определения бытового и терминологического характера: *академическая, буржуазная, демократическая, крестьянская, народная, политическая, социалистическая, экономическая*.

В лексических значениях русских имен прилагательных были выявлены семы, на основании которых систематизируются исследуемые единицы: сема ‘продолжительность во времени’: *вечная, временная, мимолетная, прозрачная*; сема ‘отсутствие ограничений’: *абсолютная, безбрежная, безграничная, безу-*

словная, бесконтрольная, исключительная, полная, совершенная, неограниченная, полноценная; сема 'желанный, оберегаемый': дорогая, драгоценная, желанная, заветная, золотая, любимая, неприкосновенная, нерушимая; сема 'настоящий': действительная, истинная, настоящая, подлинная. На основании семы 'ненастоящий' можно объединить следующие имена прилагательные: ложная, мнимая, фальшивая. На основании семы 'охватывающий всех' можно объединить следующие имена прилагательные: всемирная, всеобщая, народная, национальная, общественная. На основании семы 'благородный, благополучный' можно объединить следующие имена прилагательные: благоденственная, благотворная, святая, священная.

Выделяется группа индивидуально-авторских прилагательных, сочетающихся со словом *свобода*: бодрая, весёлая, новорожденная, просвещенная, убогая, а также определений бытового и терминологического характера: академическая, буржуазная, внутренняя, гражданская, демократическая, душевная, интеллектуальная, крестьянская, литературная, личная, моральная, народная, национальная, нравственная – общественная, политическая, социалистическая, творческая, физическая, экономическая.

В свою очередь, анализ английских имен прилагательных, сочетающихся с понятием *свобода*, показал, что 13 английских лексических единиц соответствуют русским прилагательным, выявленным в ходе исследования: *absolute* 'абсолютная', *total* 'полная', *full* 'полная, полноправная', *perfect* 'совершенная', *academic* 'академическая', *internal* 'внутренняя', *intellectual* 'интеллектуальная', *personal* 'личная', *social* 'общественная', *political* 'политическая', *creative* 'творческая', *economic* 'экономическая', *real* 'действительная, настоящая'.

Установлено, что 15 английских прилагательных сочетаются со словом *свобода*, но не имеют соответствующего русского эквивалента: *maximum* 'максимальная', *complete* 'полная', *considerable* 'значительная', *great* 'великая', *comparative* 'сравнительная', *relative* 'относительная', *basic* 'основная', *fundamental* 'фундаментальная', *individual* 'индивидуальная', *new-found* 'вновь обретенная', *artistic* 'художественная', *press* 'свобода прессы', *religious* 'религиозная', *sexual* 'сексуальная', *human* 'человеческая'.

Были выявлены семы, на основании которых систематизируются исследуемые лексические единицы: сема 'lack of restrictions' ('отсутствие ограничений'): *absolute*, *full*, *total*, *maximum*, *complete*; сема 'real' ('реальная'): *real*, *basic*; сема 'creative' ('творческая'): *creative*, *artistic*.

В ходе исследования было обнаружено, что несколько синонимичных русских прилагательных переводятся на английский язык одним словом. Например, прилагательные *абсолютная*, *безусловная* соответствуют английскому прилагательному *absolute*. Прилагательные *безбрежная*, *безграничная* переводятся на английский *boundless*. Английское прилагательное *precious* имеет два соответствия в русском языке: *дорогая*, *драгоценная*. *Полноценная*, *полноправная* свобода переводятся на английский язык *full freedom*. *Настоящая*, *действительная* свобода переводятся на английский язык одним прилагательным – *real*.

В ходе анализа было обнаружено, что некоторые значения в русском языке эквивалентны значениям данного слова в английском языке. Например, лексико-семантический вариант № 4 в русском языке (состояние того, кто не находится в заключении, в неволе) эквивалентен лексико-семантическому варианту № 2 в английском языке (the state of not being imprisoned 'не находится в заключении'). Главная трудность описания семантики прилагательных, вызванная их функциональными особенностями, заключается в описании отдельного значения, которое предполагает не столько перечисление носителей признака и сочетание данного прилагательного с определяемыми им существительными, а отвлечение признака его носителей, установление инварианта признака. Необходимо отметить, что прилагательные, именуя особую область реальной действительности – сферу свойств, признаков, качеств, мыслимых в отвлечении от объектов, предметов, явлений, ими характеризуемых, формируют отдельный слой лексики и отличаются от других типов лексических единиц прежде всего своей содержательной основой.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Словарь русского языка : в 4 т. / РАН, Ин-т лингвистических исследований; под ред. А. П. Евгеньевой. – 4-е изд., стер. – М. : Рус. яз., Полиграфресурсы, 1999. – Т. 4: С–Я. – 1999. – 800 с.
2. *Ожегов, С. И.* Толковый словарь русского языка : Ок. 65 000 слов и фразеологических выражений / С. И. Ожегов; под ред. проф. Л. И. Скворцова. – 26-е изд., перераб. и доп. – М. : ООО «Издательство Оникс»: ООО «Издательство «Мир и Образование», 2008. – 736 с.
3. *Hornby, A. S.* Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / A. S. Hornby. – Oxford : Oxford Univ. Press, 2010. – 917 p.
4. Longman Advanced American Dictionary. – Pearson English Language Teaching, 2004. – 535 p.
5. *Харитончик, З. А.* Имена прилагательные в лексико-семантической системе современного английского языка / З. А. Харитончик. – Минск : Выш. шк., 1986. – 96 с.

In this work, Russian and English adjectives are compared, combined with the word freedom. The purpose of the study is to identify the structural and semantic features of the combinations of Russian and English adjectives with the word freedom.